

ÜBERSETZUNG / INTERPRETATION



Wladimir Semönowitsch Wyssozki

ПЕСНЯ О ЗВЁЗДАХ

Мне этот бой не забыть нипочём,
Смертью пропитан воздух,
А с небосклона бесшумным дождём
Падали звёзды.
А с небосклона бесшумным дождём
Падали звёзды.

Вот снова упала, и я загадал
Выйти живым из боя,
Так свою жизнь я поспешно связал
С глупой звездой.
Так свою жизнь я поспешно связал
С глупой звездой.

Я уж решил - миновала беда
И удалось отвертеться,
Но с неба свалилась шальная звезда
Прямо под сердце.
Но с неба свалилась шальная звезда
Прямо под сердце.

LIED DER STERNE

Original Text: Wladimir Semönowitsch Wyssozki
Übersetzung/Interpretation: Juri Alexandrowitsch Anderlana

Nein, diese Schlacht vergesse ich nicht -
Die Luft ist gedrängt mit dem Tode,
Und von dem Himmel hagelt es dicht
Tausend Sterne.
Und von dem Himmel hagelt es dicht
Tausend Sterne.

Wieder fiel Eines und ich wünschte mir
Lebend die Schlacht zu verlassen,
So hab ich in Eile mein Leben dann
Dem Stern überlassen.
So hab ich in Eile mein Leben dann
Dem Stern überlassen.

Nun hab ich gedacht – es wäre geschafft
Und hab wieder Mut zum Scherzen,
Doch von dem Himmel fiel ein „Blinder Stern“
Mitten ins Herzen.
Doch von dem Himmel fiel ein „Blinder Stern“
Mitten ins Herzen.

Нам говорили нужна высота,
И не жалеть патроны,
Вон покати́лась вторая звезда
Вам на погоны.
Вон покати́лась вторая звезда
Вам на погоны.

Звёзд этих в небе, как рыбы в прудах,
Хватит на всех с лихвою,
Если б не насмерть, ходил бы тогда
Тоже героем.
Если б не насмерть, ходил бы тогда
Тоже героем.

Я бы звезду эту сыну отдал
Просто на память,
В небе висит пропадает звезда,
Некуда падать.
В небе висит пропадает звезда,
Некуда падать.

1963.

В.С.Высоцкий

Uns wurde gesagt: „Erstürme die Höhe!“
Und: „Keinen Geiz mit Patronen!“
Na bitte, da rollt doch wieder ein Stern
Den Sie gewonnen.
Na bitte, da rollt doch wieder ein Stern
Den Sie gewonnen.

Am Himmel gibt's Sterne, wie Fische im Meer,
Reichlich für alle und jedem.
Wäre es nicht tödlich, so wäre ich dann
Auch zum Helden.
Wäre es nicht tödlich, so wäre ich dann
Auch zum Helden.

Ich hätte den Stern dem Sohn überreicht,
Es hätt ihm gefallen.
Sinnlos am Himmel verbrennt ein Stern,
Kein Platz zum Fallen.
Sinnlos am Himmel verbrennt ein Stern,
Kein Platz zum Fallen.

2016.

J.A.Anderlana